



JISTIS NAN LANG OU

JUSTICIA EN TU IDIOMA

DICCIONARIO JURÍDICO ESPAÑOL - CREOLE



FACULTAD DE DERECHO



Fondo VME FONDO DE VINCULACIÓN CON EL MEDIO USACH



VICERRECTORÍA DE VINCULACIÓN CON EL MEDIO



TÍTULO

Jistis Nan Lang Ou: Justicia en tu idioma.
Diccionario jurídico español – creole.

RESPONSABLE DEL PROYECTO

Patricia Ramírez López

Coordinadora de la Clínica Jurídica de la
Facultad de Derecho USACH.

AUTORES

Fernanda Castro Yáñez

Estudiante de Derecho en Facultad de
Derecho USACH.

Estefanya Burs Rogazy

Estudiante de Derecho en Facultad de
Derecho USACH.

Nicolás Martínez Sasso

Estudiante de Derecho en Facultad de
Derecho USACH.

COLABORADORES

Michael Alarcón Lobos

Estudiante de Derecho en Facultad de Derecho USACH.

Rolky Jean

Traductor a cargo.

DISEÑO

Fernanda Castro Yáñez

Estudiante de Derecho en Facultad de Derecho USACH.

ÍNDICE – MATYÉ ENDÉKS

Prólogo en español – Pwològ an panyòl	5
Prólogo en creole – Pwològ an kreyòl	8
A	11
B	20
C	20
D	27
E	30
F	30
G	31
H	31
I	32
J	34
L	38
M	40
N	42
P	42
R	46
S	47
T	48
V	49
Bibliografía – Bibliyografi	51

PRÓLOGO

La falta de uso de un lenguaje común ha sido identificada como uno de los factores más importantes que afectan el acceso a la justicia. Es por ello que la **Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial** ha elaborado una serie de documentos –Glosario de términos jurídicos (2019), Manual de estilo para redacción de sentencias (2019), Recomendaciones de lenguaje claro y comprensible, entre otros (Poder Judicial República de Chile, n.d.)–, cuya finalidad es combatir la excesiva formalización del Derecho; sin embargo, todas estas iniciativas están sólo en idioma español.

Lo señalado anteriormente no es un dato baladí, si se tiene en consideración que, en la actualidad, se estima un total de 1.482.390 personas extranjeras en Chile, de las cuales la población haitiana ocupa el tercer lugar con un 12,2% (SERMIG & INE, 2023). Por cierto, dentro de los primeros países con la mayor cantidad de personas extranjeras en territorio chileno, los/las haitianos/as son los únicos que hablan un idioma que no está estructuralmente basado en el español.

Asimismo, La Encuesta Nacional de Migración 2022 concluyó que el “dominio del lenguaje español constituye una barrera de integración para los migrantes haitianos” y que “entre un 54% y un 61% de los haitianos podrían beneficiarse de programas de mejoramiento de escritura del español y del habla, respectivamente” (Banco Mundial et al., 2022, p.27). En el mismo orden de ideas, cabe destacar que en el estudio “Haitianos en Chile, integración laboral, social y cultural” se señala que “el 61% de los haitianos encuestados siente que la barrera idiomática es el principal obstáculo a la hora de buscar trabajo, realizar trámites o arrendar una vivienda” (Villarreal, 2018), lo que explicaría por qué, entre otras cosas, del 16% de los/las migrantes encuestados que viven en hogares unipersonales, los/las haitianos/as presentan el mayor porcentaje (Banco Mundial et al., 2022, p.9).

Siendo el acceso a la justicia un derecho humano, y en razón del compromiso social que distingue a la Universidad de Santiago de Chile, se torna imperioso crear mecanismos que permitan a la comunidad migrante

ejercer adecuadamente sus derechos. Ante ese panorama, nace la propuesta de crear un diccionario pequeño, simple, accesible y de fácil manipulación, que contenga términos jurídicos básicos en idioma creole y español, con su respectiva definición, logrando un impacto positivo en la sociedad.

Es así como la creación de un glosario de términos jurídicos español-creole resulta crucial, pues cubre una necesidad humana que es patente y que afecta a un sector de la población que se encuentra en especial condición de vulnerabilidad, pues se enfrentan a "especiales dificultades para ejercitar con plenitud ante el sistema de justicia los derechos reconocidos por el ordenamiento jurídico" (XIV Cumbre Judicial Iberoamericana, 2008, p.5). Justamente, por este instrumento, es posible colaborar con la promoción efectiva de derechos y asegurar una mayor protección de los usuarios/as haitianos/as ante el sistema judicial.

PWOLÒG

Mank itilizasyon de yon lang komen idantifye kòm youn nan faktè ki pi enpòtan ki afekte aksè a jistis la. Se pou bagay sa yo ke **Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial** elabore yon seri de dokiman -Grosario de términos jurídicos (2019), Manual de estilo para redacción de sentencias (2019), Recomendaciones de lenguaje claro y comprensible, entre otros (Poder Judicial República de Chile, n.d.)– ke finalice li se Kombat eksef fòmalizasyon dwa; pa kont, tout inisyativ sa yo yo nan lang espanyòl.

SA ki mansyone Avan yo se pa yon bagay ki san enpòtans, lè n considere ke aktyèlman yo estime yon total de 1.482.390 etranje nan Chili, nan moun sa yo a popilasyon Ayisyen an okipe twazyèm plas ak yon 12,2% (SERMIG & INE, 2023). Fòn relate ke, nan premye peyi yo ki gen plis moun nan tètwa chilyen an, se sèlman Ayisyen yo ki place yon lang ki pa espanyòl.

Konsa, resansman nasyonal migrasyon 2022 konkli ke " mank pale espanyòl sèvi kòm yon baryè de entegrasyon poum migran Ayisyen yo" epi tou "ant yon 54% e yon 61% de Ayisyen

yo ta kapab benefisyè de pwogram Pou yo ekri e pale pi byen espanyòl" (Banco Mundial et al., 2022, p.27). Nan menm optik ide sa yo, fòn relate ke nan etid "Ayisyen nan Chili, entegrasyon nan travay, sosyal ak kiltirèl" li fè konnen "Yon 61% de ayisyen ke yo resanse santi ke baryè lang lan se prensipal pwoblèm ke yo genyen lè y ap chache travay, fè Yon dilijans osinon lè y ap lwe yon kay (Villarroel, 2018), se sa a ki ta fè konprann poukisa, nan anpil lòt bagay, nan 16% migran ki resanse k ap viv nan kay ki gen anpil moun se pousantaj Ayisyen yo ki plis (Banco Mundial et al., 2022, p.9).

Ki fè aksè jistis se yon dwa imen, e a rezon de angajman sosyal ki distenge Universidad de Chile a, li vin yon enperatif pou kreye yon mekanis ki pemet kominote migran an ekzèsè plènmàn dwa li yo. Devan panorama sa a ki vin akouche pwopozisyon pou kreye yon ti diksyonè, senp, aksesib e fasil Pou manipile l, ki genyen tèm jiridik bazik nan lang kreyòl e espanyòl la avèk tout definisyon li, kòm finalite a yon enpak pozitif nan sosyete a.

Konsa a kreyasyon yon glosè tèm jiridik espanyòl-kreyòl ap trè enpòtan, paske li kouvri

yon neseseite imen ki patante e afekte yon sektè nan popilasyon an ki jwenn li nan yon pozisyon ki trè vilnerab, paske y ap konfwonte a "anpil difikilte pou yo ekzèse plènman devan sistèm jidisyè a tout dwa ki rekonèt pa òd jiridik la" (XIV Cumbre Judicial Iberoamericana, 2008, p.5).

Jisteman, pa entriman sa a, li posib pou kolabore avèk pwomosyon efektiv dwa a e asire yon meyè pwoteksyon itilizatè Ayisyen yo devan sistèm jidisyè a.

A

ABSOLUCIÓN – ABSOLISYON

Fallo que declara a una persona inocente de un delito.

“Una sentencia judicial dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.”

Yon desizyon ki deklare yon moun inosan de yon krim.

“Yon desizyon tribinal regle ke yon moun pa koupab pou krim li te jije a.”

ADJUDICACIÓN – ADJIKASYON

Asignación o transferencia de propiedad o derechos a una persona.

“Acto judicial que consiste en la atribución de una cosa (mueble o inmueble) a una persona a través de una subasta, licitación o partición hereditaria.”

Asinyasyon oswa transfè pwopriyete oswa dwa a yon moun.

“Zak jidisyè ki konsiste de atribisyon yon bagay (mobil oswa immobilye) bay yon moun atravè yon vant ozanchè, òf oswa divizyon éréditè.”

ALIMENTOS – MANJE

Apoyo financiero proporcionado para el sustento de una persona, como un/a hijo/a o un/a cónyuge.

“La pensión de alimentos requiere de mediación previa y obligatoria. Si no se llega acuerdo, se puede demandar”

Sipò finansye bay yon moun pou asire sov nan yon lòt moun, tankou yon timoun oswa yon marye.

“Alimoni mande pou medyasyon oswa rezolisyon jidisyè. Ou ka lajistis”.

AMPARO – PRÒTÈKSYON

Medida legal que protege los derechos o intereses de una persona.

“Al presentar una demanda de amparo se puede solicitar a quien imparte justicia, un juez o una jueza de Garantía, que dicte una resolución para suspender temporalmente el acto de autoridad que podría causar un perjuicio, mientras se resuelve el juicio”.

Yon mezi legal ki proteje dwa oswa enterè yon moun.

“Lè w ap depoze yon demann pou pwoteksyon, ou ka mande moun ki administre jistis la, yon jij Garanti, pou l bay yon rezolisyon pou sispann tanporèman zak otorite ki ka koze domaj, pandan pwosè a rezoud”.

ARRESTO - ARESTASYON

Acción de detener a alguien por presunta comisión de un delito.

Aksyon pou kenbe yon moun pou yon domaj oswa yon krim.

ARRESTO DOMICILIARIO – ARESTASYON NAN KAY

Restricción de movimiento de una persona a su residencia como parte de una sanción legal.

Resriksyon mouvman yon moun pou l rete lakay li kòm yon sanksyon legal.

AVENENCIA – AKÒ

Acuerdo o arreglo amigable entre las partes en un conflicto legal.

Yon akò oswa aranjman amikal ant pati yo nan konfli legal.

ABOGADO/A – AVOKA

Persona que está legalmente autorizada para asesorar y defender los derechos e intereses de otra

persona en asuntos legales y representarla en un litigio.

“El/la abogado/a defiende mis intereses en los tribunales.”

Yon moun ki legalman otorize pou konseye ak defann dwa ak enterè yon lòt moun nan zafè legal epi reprezante yo nan litij.

“Avoka a defann enterè mwen nan tribunal.”

ACOSO LABORAL – ASÈLMAN ESPAS TRAVAY

Toda agresión u hostigamiento reiterado, ejercido por el empleador o por uno o más trabajadores/as en contra de otro/a u otros/as trabajadores por cualquier medio, y que tenga como resultado para él/ella o los/las afectados/as su menoscabo, maltrato o humillación, o bien que amenace o perjudique su situación laboral o sus oportunidades en el empleo.

“El acoso laboral afecta los derechos fundamentales del/la trabajador/a”

Nenpòt agresyon repete oswa asèlman ki egzèsè pa patwon an oswa pa youn oubyen plizyè travayè kont yon lòt travayè pa nenpòt mwayen vle di, sa ki lakòz andikap la, tretman malad oswa imilyasyon patwon an oswa moun ki afekte yo, oswa menase oswa fè mal estati travay yo oswa opòtinite travay yo.

“Asèlman nan travay afekte dwa fondamantal travayè a”

ACUERDO DE UNION CIVIL – AKÒ INYON SIVIL

Contrato celebrado entre dos personas que comparten un hogar con el propósito de regular los efectos jurídicos derivados de su vida afectiva en común. Tiene carácter estable y permanente, y su estado civil se denomina “conviviente civil”.

“Vivir juntos es de la esencia del acuerdo de unión civil”

Yon kontra konsanti ant de moun ki pataje yon kay pou objektif pou kontwole efè legal yo sòti nan lavi ki afekte yo ansanm. Li estab e pèmanan, ak estati marital yo rele "abitid sivil".

“K ap viv ansanm se nan kè akò inyon sivil la”

AGRESIÓN – AGRESYON

Ataque o acto violento contra otra persona.

Yon atak oswa aksyon vyolan sou yon lòt moun.

ACUSACIÓN – AKIZASYON

Presentación de cargos formales contra una persona acusada de un delito.

“Se puede presentar una acusación por medio de asistencia judicial gratuita, ante Carabineros de Chile o la Policía de Investigaciones de Chile (PDI)”

Prezantasyon fòmèl akizasyon kont yon moun ki akize pou yon krim.

“Yon akizasyon ka prezante atravè asistans legal gratis, oswa devan Carabineros de Chile oswa PDI.”

AFILIACIÓN DE SALUD – AFILYASYON POU SANTE

Incorporación al sistema previsional privado (Isapre) o público (Fonasa) de salud.

“La afiliación implica derechos y obligaciones.”

Enkòporasyon nan sistèm sante prive a (Isapre) oswa piblik (Fonasa) sistèm sante.

“Afilyasyon enplike dwa ak obligasyon yo.”

ALEGATO – PLEDWA

Argumentos presentados por las partes en un juicio para respaldar sus posiciones.

“Escrito en el cual expone el abogado las razones que sirven de fundamento al derecho de su cliente e impugna las del adversario.”

Argiman ki prezante pa pati yo nan yon ka jidisyè pou sipòte pozisyon yo.

“Ekri kote avoka a ekspoze rezon ki sipòte dwa kliyan li a ak defi sa yo nan advèsè a.”

ARRENDAMIENTO – KONTRA LWAYE

Contrato en que una parte entrega a otra el uso y goce de una cosa y la otra paga por este uso y goce un precio determinado.

“El contrato de arrendamiento genera la obligación de pagar una suma de dinero.”

Yon kontra kote yon pati bay yon lòt itilizasyon ak plezi nan yon bagay ak lòt la peye yon pri sèten pou itilize sa a ak plezi.

“Kontra-lwaye a kreye obligasyon pou peye yon sòm lajan.”

ASEGURADORA DE SALUD – ASIRANS POU SANTE

Isapre (Institución de Salud Previsional) o Fonasa (Fondo Nacional de Salud), según corresponda.

“La aseguradora brinda cobertura en las prestaciones médica”

Isapre oswa Fonasa, jan sa apwopriye

“Asirans lan bay pwoteksyon pou sèvis medikal”

AUDIENCIA – ODYANS

Actuación realizada en el tribunal y en presencia del juez, quien escucha las peticiones de las partes y adopta una decisión sobre el asunto discutido.

“Se debe dejar registro de las audiencias”

Nan tribinal ak nan prezans yon jij, ki tande petisyon chak pati yo epi pran yon desizyon sou kesyon an.

“Tout odyans yo dwe gen yon rejis”

B

BENEFICIARIO/A – BENIFISYE

Persona o entidad que recibe beneficios o activos de acuerdo con un contrato, testamento o política pública.

Yon moun oswa antite ki resevwa yon benefis oswa byen daprè yon kontra oswa yon tesman.

C

CESE DE CONVIVENCIA – ARANJE KONSÈY

El fin de la vida en común de una pareja.

“Este certificado se puede obtener durante todo el año en el sitio web y en oficinas del Registro Civil. Sin embargo, para obtenerlo, debe haber realizado con anterioridad la constancia de cese de convivencia, trámite que debe ser realizado por uno o ambos cónyuges en oficinas del Registro Civil”.

Fen relasyon konjigal ant de moun.

“Ou ka jwenn sètifika sa a pandan tout ane a sou sitwèb la ak nan biwo Rejis Sivil la. Sepandan, pou w jwenn li, ou dwe deja ranpli sètifika sispansyon koabitasyon an, yon pwosedi ki dwe fèt pa youn oswa toude mari oswa madanm nan biwo Rejis Sivil yo”.

CONCUBINATO – KONKIBINAY

Relación no matrimonial entre dos personas que conviven como pareja.

Relasyon de moun kipa marye k ap viv ansanm.

CONTRATO DE COMPRAVENTA – KONTRA VANDÈ

Acuerdo legal para comprar y vender un bien o propiedad.

“Debe ser por escrito”

Yon akò legal ki pèmèt moun achte ak van yon byen oswa pwopriyete.

“Li dwe alekri”

CONTRAVENCIÓN – KONTREVANSYON

Una infracción menor o violación de la ley.

Yon enfraksyon minè oubyen vyolasyon la lwa oswa.

CÓNYUGE – MARI O MADANM

Un esposo o esposa en un matrimonio.

Yon mari oswa madanm nan yon maryaj.

COBERTURA MÉDICA – PWOTEKSYON MEDIKAL

Bonificación que corresponde otorgar por la Isapre o el Fonasa y que se aplica al valor total de una prestación.

“Cada prestación de salud tiene su propia cobertura”

Pousantaj lajan Isapre oswa Fonasa kouvri pou manm nan yon sèvis medikal yo bay.

“Chak sèvis sante gen pwoteksyon pwòp li yo.”

CONCILIACIÓN – KONSILYASYON

Mecanismo alternativo para solucionar conflictos entre las partes de un juicio, que reemplaza la decisión del/la juez/a, pero tiene la misma exigibilidad y fuerza que la sentencia.

“El llamado a conciliación es obligatorio”

Yon mekanis altènatif pou rezoud konfli ant pati yo nan yon jijman, ki ranplase desizyon jij la, men gen menm ranfòsman ak fòs kòm jijman an.

“Yon apèl pou konsilyasyon se yon obligasyon”

CONDENA – KONDAMNASYON

Un fallo que declara a una persona culpable de un delito.

“Requiere de sentencia judicial”

Yon desizyon ki deklare yon moun koupab nan yon krim.

“Mande yon desizyon tribinal”

CONTRATO – KONTRA

Convención generadora de derechos y obligaciones.
“El contrato requiere el consentimiento libre de las partes.”

Konvansyon bay monte nan dwa ak obligasyon
“Kontra a mande pou konsantman an gratis nan pati yo”

CONTRATO DE TRABAJO - KONTRA TRAVAY

Acuerdo entre un empleador (persona o empresa) y un/a empleado/a que establece los términos y condiciones del trabajo.

“Debe ser por escrito y cumpliendo los requisitos que le exige el Código de Trabajo. En caso de término del contrato debe ser por escrito, y en algunos casos con un mes de anticipación”.

Yon akò legal ant yon moun ki anplwaye yon lòt moun ki ap travay ki etabli kondisyon ak tèm travay la.

“Li dwe alekri e li dwe konfòme li ak egzijans Kòd Travay la. Nan ka a nan revokasyon nan kontra a, li dwe alekri, ak nan kèk ka yon mwa davans”.

CONTROL DE IDENTIDAD – KONTWÒL IDANTITE

Facultad que tiene la policía para solicitar la identificación de cualquier persona cuando existan antecedentes que lo vinculen con un delito o falta.

“El control de identidad puede ser preventivo y de investigación.”

Fakilte polis yo genyen pou yo mande idantifikasyon nenpòt moun lè ekziste yon antesedan ki gen pou wè ak yon deli osinon yon fot

“Kontwòl idantite ka prevantif e envestigatif.”

COPAGO – KOPEMAN

Monto que tiene que pagar el/la afiliado/a o beneficiario/a por un servicio médico. Corresponde a

la diferencia entre el valor total y la bonificación o cobertura entregada por la aseguradora.

"Si el valor total de una consulta médica es \$50.000 y la bonificación de la aseguradora es \$40.000, el copago será de \$10.000"

Kantite lajan an manm lan dwe peye pou yon sèvis medikal. Li koresponn ak diferans ki genyen ant valè total la ak bonis nan oswa pwoteksyon yo bay nan asirans lan.

"Si valè total yon vizit medikal se \$ 50.000 ak bonis asirans lan se \$ 40.000, peman an ko-peman pral \$ 10.000"

CURADOR/A – KOURADÈ

Persona nombrada por un tribunal para cuidar y tomar decisiones en nombre de un individuo que no puede hacerlo por sí mismo.

Moun ki tribinal chwazi pou swiv ak pran desizyon pou yon moun ki pa kapab pran desizyon yo.

D

DECLARACIÓN JURADA – DEKLARASYON SWÓ

Testimonio escrito que se presenta bajo juramento.

Yon temwanyaj ekri ki prezante anba yon sèman.

DELITO DE TRÁNSITO – KRIM NAN TRAFIK

Delito que ocurre en el contexto de la circulación vial, como un accidente de tránsito.

Yon krim ki fèt nan kontèks trafik, tankou yon aksidan nan trafik.

DEMANDADO/A – AKIZE

Persona o entidad que responde a una demanda en un proceso legal.

Moun oswa antite ki reponn a yon reklamasyon nan yon pwosè legal.

DEMANDANTE – AKIZATÈ

Persona que asume la defensa de otra en un proceso legal.

Moun k'ap fè yon reklamasyon nan yon diferan legal.

DENUNCIA – PLENT

Acto por cual una persona comunica a las autoridades la existencia de un hecho que podría ser un delito.

“Si soy testigo/a de un delito, debo presentar una denuncia”

Yon zak kote yon moun enfòmè otorite yo nan egzistans yon zak ki ta ka yon krim.

“Si mwen temwen yon krim, mwen dwe depoze yon plent”

DESALOJO – EKZILASYON

El proceso legal de forzar a alguien a abandonar una propiedad o vivienda.

“Cuando no hay ningún contrato legal que autorice a la persona a ocupar el inmueble”.

Pwosesis legal pou fòse yon moun kite yon byen oswa kay.

“Lè pa gen okenn kontra legal ki otorize moun nan okipe pwopriyete a.”

DETENCIÓN – DETANSYON

Medida cautelar que priva de la libertad a una persona por un tiempo breve para ser presentada ante un tribunal.

“La detención no puede durar más de 48 horas”

Yon mezi prekosyon ki pran libète yon moun pou yon ti tan pou l pote devan yon jij.

“Detansyon pa ka dire pi lontan pase 48 èdtan”

DOMICILIO – ADRÈS

Dirección de residencia de una persona o entidad.

Adrès kote yon moun rete.

E

ESCRITURA – AKÓ

Documento que establece un contrato o acuerdo.

Yon dokiman legal ekri ki etabli yon kontra oswa yon akò.

F

FRAUDE - FWOD

Engaño con la intención de obtener ganancias ilegales.

Twonpri ak entansyon pou jwenn yon garanti ilegal

G

GUARDA Y CUSTODIA – GADYAN AK KISTÒDI

Responsabilidad de cuidar y tomar decisiones sobre un niño, niña o adolescente en un caso de divorcio u otro asunto legal.

Responsabilite pou swiv ak pran desizyon sou yon timoun nan ka divòs oswa yon lot afer legal.

H

HABEAS CORPUS – ABI KORPUES

Orden judicial que exige la presentación de una persona detenida ante un tribunal para determinar la legalidad de su detención.

Yon lòd tribinal k'ap mande pou yo prezante yon moun ki nan kòdennasyon devan tribinal la pou tèmine si detansyon li legal.

HOMICIDIO – OMISID

Acto de matar a otra persona, sin que exista una eximiente de responsabilidad.

Aksyon touye yon moun ilegalman.



IN DUBIO PRO REO

Expresión latina que significa "en caso de duda, a favor del acusado".

“Es utilizada en tribunales, para resguardar los derechos del imputado”.

Yon ekspresyon latin ki vle di nan ka dout, pou defann akize.

“Yo itilize li nan tribinal pou pwoteje dwa akize a”.

INFRACCIÓN – ENFRAKSYON

Violación menor de la ley.

Yon ti vyolasyon la lwa.

INVENTARIO – ENVANTÈ

Lista detallada de bienes y propiedades.

“Por lo general se realizan en juicios ejecutivos”

Yon lis detaye byen ak pwopriyete.

“Jeneraman yo fèt nan yon jijman egzekitif”

INDEMNIZACION – ENDEMNITE

Compensación económica otorgada a una persona que ha sufrido daños o pérdidas.

“El Juzgado de letras en lo civil es el encargado de conocer esta materia”

Konpansasyon ekonomik bay yon moun ki te subi domaj oswa pèt.

“Tribinal sivil lèt la responsab pou tande zafè sa a”.

INDEMINIZACIÓN POR AÑOS DE SERVICIO – KONPANSASYON POU ANE SÈVIS

Es la suma en dinero que debe pagar el empleador a un/una trabajador/a por la cantidad de años que este ha trabajado para él en caso de término de la relación laboral por despido o autodespido.

“Si soy despedido por necesidad de la empresa, tengo derecho a indemnización por años de servicio.”

Se sòm lajan ke patwon an dwe peye yon travayè pou kantite ane moun sa te travay pou li an ka li vle kan relason laboral yo lisansye ou otolisansye.

“Si mwen revoke akòz nesesite nan konpayi an, mwen gen dwa a konpansasyon pou ane nan sèvis.”

J

JUZGADO DE FAMILIA – TRIBINAL FANMI

Tribunal que maneja asuntos relacionados con el derecho de familia, como divorcio y cuidado personal de niños, niñas y adolescentes.

Yon tribinal ki okipe ak ka ki gen rapò ak zafè fanmi, tankou divòs oswa kado timoun.

JUEZ/A – JIJ

Persona con la autoridad para conocer y decidir sobre ciertos asuntos con imparcialidad. Su decisión es obligatoria.

“El juez es un tercero imparcial.”

Yon moun ki gen otorite pou tande epi decide kèk bagay san patipri. Desizyon w lan li obligasyon.

“Jij la se yon twazyèm pati san patipri.”

JUICIO CIVIL – TRIBINAL CIVIL

Proceso legal que involucra disputas entre individuos, organizaciones o empresas.

Yon pwosesis legal ki gen ladan litij ant moun yo, òganizasyon yo, oswa konpayi yo.

JUICIO LABORAL – TRIBINAL TRAVAY

Proceso legal relacionado con disputas laborales, como despidos injustos o condiciones laborales.

Yon pwosesis legal ki gen ladan litij nan domèn travay, tankou dekonfye pa lapòl, oswa kondisyon travay.

JUICIO PENAL – TRIBINAL KRIMINEL

Proceso legal en el que se determina la culpabilidad o inocencia de una persona acusada de cometer un delito.

Yon pwosesis legal kote yo detèmine si yon moun akize pou yon krim ou pa

JURISPRUDENCIA – JIRIPRIDANS

Conjunto de decisiones judiciales que se considera como precedente para futuros casos legales.

Ansambl desizyon tribinal ki sòti nan ka jidisyè yo ki sèvi kòm prensip nan ka legal yo.

JUZGADO DE GARANTÍA – TRIBINAL DE GARANTI

Tribunal en que un/a juez/a está encargado/a de controlar que la detención de los/las imputados/as se ajuste a las normas constitucionales y legales. También debe cautelar las garantías del/la imputado/a o de terceros, es decir, otras personas que puedan tener alguna relación con la investigación.

“El juzgado de garantía vela por el respeto a los derechos del/la imputado/a y los demás intervinientes en el proceso penal”

Se tribinal kote yon jij anchaje pou tcheke detansyon akize a konfòm ak nòm konstitisyonèl ak legal yo. Li dwe pwoteje tou garanti garanti yo nan akize oswa twazyèm pati yo, se sa ki, lòt moun ki ka gen kèk relasyon ak investigasyon an.

“Tribinal de garanti asire respè pou dwa akize a ak lòt pati yo ki enplike nan pwosedi kriminèl yo.”

L

LESIÓN – LESYON

Daño físico causado a una persona.

Domaj fizik k'ap kòz pou moun.

LEY – LWA

Declaración de la voluntad soberana que, manifestada en la forma prescrita por la Constitución, manda, prohíbe o permite.

“La ley se presume conocida por todos”

Yon deklarasyon souveren an pral ki, manifeste nan fason konstitisyon an preskri pa konstitisyon an, kòmandman, entèdi oswa pèmi.

“Lwa a sikonsi pou li te ye nan tout”

LEY DE URGENCIA – LWA IJANS

Norma que se aplica ante una condición clínica que implique riesgo vital o riesgo de secuela funcional grave, en la cual la atención médica debe ser

inmediata e impostergable. Señala que ninguna clínica u hospital puede negarle a un/a paciente la atención de urgencia ni exigir un cheque, dinero en efectivo, ni ningún documento en garantía para otorgarla. En tal caso, la aseguradora (Fonasa o Isapre) deberá financiar las prestaciones, dando un crédito al/la beneficiario/a en la forma que establece la ley, sin que implique gratuidad respecto de las atenciones efectuadas.

“Si sufro un accidente mortal, se aplica la Ley de Urgencia”

Yon règ ki aplike nan yon kondisyon klinik ki enplike yon kondisyon lavi ki menase lavi oswa yon risk pou sekans fonksyonèl grav, atansyon medikal la nan ki dwe imedyat epi yo pa ka ranvwaye. Li note ke pa gen okenn klinik oswa lopital ka refize swen ijans nan yon pasyan oswa mande pou yon chèk, lajan kach, oswa nenpòt kolateral bay li. Nan ka sa a, konpayi asirans lan (Fonasa oswa Izarak) dwe finanse benefis yo, akòde yon kredi pou benefisyè a nan fason ki etabli pa lalwa, san sa a siyifikasyon ke sèvis yo bay yo gratis

“Si mwen soufri yon aksidan fatal, lwa ijans lan aplike”

M

MEDIDAS CAUTELARES – MIZÈ KOUT

Medidas temporales tomadas por un tribunal para proteger los derechos de las partes en un caso legal.

Mezi tanporè ki pran pa yon tribinal pou pwoteje dwa pati yo nan yon ka legal.

MENORES DE EDAD – MINÈ

Personas que no han alcanzado la mayoría de edad legal, es decir, lactantes, niños, niñas y adolescentes.

“En Chile la mayoría de edad es 18 años”

Moun ki pa genyen laj majè.

“Nan peyi Chili laj majè a se 18 an”

MULTA - AMMAN

Sanción económica impuesta como castigo por una infracción.

Yon sanksyon ekonomik aplike kòm kastigo pou yon kontra lwa.

MINISTERIO PÚBLICO – BIWO PWOKIRÈ PIBLIK

Órgano estatal que no depende de ningún Poder del Estado y cuya labor es formalizar la investigación y brindar protección a las víctimas y testigos. También se le conoce como Fiscalía. Los/las abogados/as que trabajan en el Ministerio Público se llaman “Fiscales”.

“El Ministerio Público, por medio de sus fiscales, investiga la participación de una persona en un delito”

Yon ògàn leta ki pa depann de okenn branch gouvènman. Avoka ki travay nan Biwo Pwokirè piblik rele "pwosekitè yo." Pami travay li yo ap fòmalize investigasyon an ak bay pwoteksyon pou viktim yo ak temwen yo.

“Biwo Pwokirè Piblik la envestige patisipasyon yon moun nan yon krim”

N

NOTARIO – NOTÈ

Oficial público que certifica documentos legales y realiza otros actos notariales.

Yon ofisye piblik ki sètifye dokiman legal ak fè lòt aksyon notaryal.

P

PARTICIÓN DE BIENES – PATISYON BYEN

División de bienes o propiedades entre las partes, generalmente en el contexto de un divorcio o herencia.

Divizyon de byen oswa pwopriyete ant pati yo, souvan nan kontèks yon divòs oswa yon suksesiyon.

PENSIONES ALIMENTICIAS – PANSYON MANJE

Pagos regulares que una persona puede estar obligada a hacer para el sustento del otra, como sus hijos/as, su cónyuge, o sus nietos/as.

“Requiere mediación previa y obligatoria. Si no se logra acuerdo, se debe demandar.”

Pèman regilyè ke yon moun kapab oblije fè pou soutni yon lòt tankou, pitit, marye.

“Egzije medyasyon oswa rezolisyon jidisyè”.

PERITAJE – EKSPÈZ

Proceso de obtener el testimonio de un/a experto/a en un juicio.

Pwosesis pou jwenn temwayaj ekspè nan yon ka jidisyè.

PERITO/A – EKSPÈ

Experto/a en un campo específico que proporciona testimonio en un juicio.

“Procede de oficio o petición de parte”.

Yon moun ki se yon ekspè nan yon domèn espesifik ki bay temwayaj nan yon ka jidisyè.

“vini ex officio oswa sou demann yon pati.”

PERJUICIO ECONÓMICO – DOMAJ EKONOMIK

Daños financieros sufridos como resultado de una acción ilegal.

Domaj finansye kòm rezilta nan yon aksyon ilegal.

PRESCRIPCIÓN – PRESKRIPSYON

Expiración del plazo durante el cual se puede presentar una demanda o perseguir un delito.

Ekspirasyon tan pou kapab prezante yon akizasyon oswa fè yon rekòmandasyon nan yon krim.

PRESUNCION DE INOCENCIA – SIPOZISYON INOSANS

Principio según el cual ninguna persona puede ser tratada o considerada culpable antes de que se dicte una sentencia condenatoria en su contra.

“La presunción de inocencia permite un juicio justo.”

Prensip pèsonn pa ka eseye oswa jwenn koupab anvan yo te desann yon kondanasyon kont li.

“Sipozisyon inosans pèmèt pou yon jijman ki jis.”

PRIVILEGIO DE POBREZA – PRIVILÈJ POVRETE

Beneficio establecido por ley o por autoridad judicial, destinado a las personas de escasos recursos para que sean atendidos gratuitamente por abogados y gocen de los servicios que señala la ley.

“El privilegio de pobreza puede ser legal o judicial”

Benefis ki etabli pa lalwa oswa pa otorite jidisyè, gen entansyon pou moun ki gen resous limite pou yo ka gen yon avoka gratis epi jwi sèvis yo bay nan lalwa.

“Privilèj povrete kapab legal oswa jidisyè”

PRUEBA – PWOV

Evidencia presentada en un juicio para respaldar o refutar un reclamo.

Evidans ki prezante nan yon ka jidisyè pou sipòte oswa rektilen yon reklamasyon.

PRUEBA DOCUMENTAL – PWOV DOKIMAN

Evidencia escrita, como documentos, registros o contratos, presentada en un juicio.

Evidans ekri, tankou dokiman, akò, oswa kontra, ki prezante nan yon ka jidisyè.

R

RECONOCIMIENTO DE DEUDA – REKONÈTMAN DÈT

Documento que establece la existencia de una deuda y los términos de pago.

“Boletas, transacciones, y otros”

Yon dokiman ki etabli ekzistans yon dèt ak kondisyon pou peye l'.

“tikè, tranzaksyon, ak lòt moun”.

REMUNERACIÓN – SALÈ

Dinero que recibe el/la trabajador/a por su trabajo.

“Es obligación del empleador pagar la remuneración íntegra y oportunamente.”

Kòb travayè a resevwa pou travay li

“Se obligasyon patwon an pou peye tout reminerasyon an.”

ROBO - VÒL

La acción de tomar propiedad de otra persona sin su consentimiento.

Aksyon nan pran byen yon lòt moun san konsantman li.

S

SENTENCIA – FRAZ

Resolución judicial que decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso.

“La sentencia debe contener los fundamentos de la decisión judicial”

Yon desizyon jidisyè ki definitivman deside pwosè a oswa kòz nan nenpòt ka oswa apèl.

“Santans lan dwe genyen baz pou desizyon jidisyè a”

T

TESTIGO – TEMWEN

Persona (distinta de las partes) que declara sobre un hecho en un procedimiento judicial.

“El testigo tiene la obligación de decir la verdad”

Yon moun (yon lòt moun ki pa pati yo) ki temwaye de yon reyalye nan yon pwosedi tribinal.

“Temwen an gen yon obligasyon pou di laverite”

TESTIGO PRESENCIAL – TÈS KI T'AP TANDE

Una persona que ha presenciado un evento y puede dar testimonio de lo que vio.

Yon moun ki t'ap tande yon evenman ak ka bay temwayaj sou sa l' wè.

TUTELA – TUTÈL

Responsabilidad legal de cuidar y tomar decisiones en nombre de un niño, niña o adolescente, o una persona incapaz.

Responsabilite legal pou swiv ak pran desizyon pou yon moun ki piti oswa yon moun ki pa kapab pran desizyon yo.

V

VIOLENCIA INTRAFAMILIAR – VYOLANS DOMESTIK

Maltrato físico, psicológico, sexual o económico que comete un miembro de la familia contra otro, pudiendo ser la víctima el/la cónyuge, ex cónyuge; conviviente (civil o de hecho), ex conviviente; niños, niñas y adolescentes; adultos mayores o personas con discapacidad.

“La violencia intrafamiliar es un delito”

Abi fizik oswa sikolojik komèt pa yon manm nan fanmi an kont yon lòt, viktim nan ke yo te mari oswa madanm, ansyen mari oswa madanm, konjwen, ansyen konkibin, timoun, granmoun aje oswa moun ki gen andikap.

“Vyolans domestik se yon krim”

VIVIENDA – LOJMAN

Un lugar de residencia.
Kote yon moun rete

BIBLIOGRAFÍA – BIBLIYOGRAFI

Comisión Lenguaje Claro del Poder Judicial de Chile. (2018). *GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS*. Poder Judicial. Consultada el 10 de abril de 2024, desde <https://www.pjud.cl/docs/download/33978>

Ley Chile - Código Penal (12-nov-1874) M. de Justicia - Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. (n.d.). BCN. Consultada el 10 de abril de 2024, desde <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=1984&idParte=0>

Ley Chile - dfl 1 (16-ene-2003) M. del Trabajo y Previsión Social; Subsecretaría del Trabajo. (n.d.). Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. Consultada el 10 de abril de 2024, desde <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=207436&idParte=0>

Ley Chile - dfl 1 (30-may-2000) M. de Justicia - Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. (n.d.). BCN. Consultada el 10 de abril de 2024, desde

<https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=172986&idParte=8717776>

Superintendencia de Salud. (n.d.). *Glosario de términos de uso frecuente*. Superintendencia de Salud. Consultada el 10 de abril de 2024, desde

https://www.superdesalud.gob.cl/664/articles-18119_recurso_1.pdf